Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nasi nieprzyjaciele usłyszeli, że jest nam to znane i Bóg zniweczył ich plan, to powróciliśmy wszyscy do muru, każdy do swojego zajęcia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy nasi nieprzyjaciele przekonali się, że o wszystkim wiemy i że Bóg zniweczył ich plan, to wróciliśmy wszyscy do muru, każdy na swoje stanowisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My jednak modliliśmy się do naszego Boga i postawiliśmy przeciwko nim straż we dnie i w nocy, ponieważ się ich baliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśmy się jednak modlili Bogu naszemu, i postawiliśmy straż przeciwko nim we dnie i w nocy, bojąc się ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I modliliśmy się do Boga naszego, i postawiliśmy straż na murze we dnie i w nocy przeciwko im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz my modliliśmy się do Boga naszego, i dniem i nocą wystawialiśmy naprzeciw nich straż w celu obrony przed nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Modliliśmy się więc do Boga naszego i wystawialiśmy dniem i nocą przeciwko nim straże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy nasi nieprzyjaciele usłyszeli, że nas ostrzeżono, i Bóg udaremnił ich zamysł, wtedy mogliśmy wszyscy wrócić na mury, każdy do swego zadania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro tylko nasi wrogowie dowiedzieli się, że zostaliśmy ostrzeżeni, Bóg zniweczył ich zamiary, a my powróciliśmy do muru, każdy do swojej pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrogowie nasi dowiedzieli się, że zostaliśmy uprzedzeni. Tak Bóg zniweczył ich zamysły, my zaś wszyscy wróciliśmy znów na mury, każdy do swej roboty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли наші вороги почули, що відоме стало нам, і що Бог знищив їхню раду, і що всі ми повернулися до мура, (кожний) чоловік до свого діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak modliliśmy się do naszego Boga oraz we dnie i w nocy wystawiliśmy przeciwko nim straże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Modliliśmy się jednak do naszego Boga, a ze względu na nich dniem i nocą mieliśmy wystawioną straż przeciwko nim. |